



Informe Final del Año Dual España-Japón

agosto de 2014

Secretaría del Comité Ejecutivo japonés
de los 400 Años de relaciones entre Japón y España
Secretaría del Equipo Operativo en España

El Año Dual España-Japón (en adelante “Año Dual”) que se inauguró con la visita oficial de Su Alteza Imperial el Príncipe Heredero de Japón a España, concluyó a finales de julio 2014. Esta celebración se llevó a cabo con motivo de los 400 años del envío de la primera misión diplomática oficial en 1613 y conocida como la Embajada de Keicho al rey Felipe III de España. S.A.I. el Príncipe Heredero de Japón y el entonces Su



Alteza Real el Príncipe de Asturias asumieron el cargo como Presidentes de Honor del Año Dual España-Japón, y se llevó a cabo un activo e intenso intercambio entre personas a través de la celebración de numerosos eventos conmemorativos en diversos ámbitos como la política, la economía, la cultura, la ciencia, la educación y el deporte. Gracias a la activa participación de los ciudadanos, se realizaron más de 570 eventos en toda España. El Año Dual ha conseguido impulsar el entendimiento mutuo entre Japón y España, abriendo nuevos horizontes en las relaciones bilaterales de cara al futuro.

Con motivo de la conclusión de este Año Dual, se ha elaborado el siguiente el resumen informativo así como el balance del Año Dual en España (los materiales gráficos figuran en el Anexo).

1. Resultado de los eventos del Año Dual

Durante la celebración del Año Dual, desde junio de 2013 hasta julio de 2014, se llevaron a cabo una gran variedad de eventos en toda España. Estos eventos fueron organizados no solo por parte de entidades japonesas, como la Embajada del Japón y otras instituciones japonesas, sino que también fueron

organizadas por parte española por el Gobierno central, por los gobiernos regionales y municipales, por diversas fundaciones, museos, entidades ciudadanas, y por aficionados a la cultura japonesa en España, y llegando a registrar un total de 571 eventos (los detalles de los eventos figuran en el adjunto 2, en el listado “Registro de eventos conmemorativos del Año Dual”).

En cuanto a los contenidos de los eventos, éstos fueron:

Exposiciones de arte, fotografía y diseño: 207 eventos (36%); actuaciones de teatro y música: 138 eventos (24%); publicaciones de materiales audiovisuales y libros: 64 eventos (11%); deportes y competiciones: 40 eventos (7%); eventos gastronómicos: 23 eventos (4%).



Lugares de celebración de los eventos

-Las dos principales Comunidades Autónomas en donde han tenido lugar más eventos han sido Madrid (206 eventos: 30%) y Cataluña (178 eventos: 26%).

-Gracias a la difusión activa por parte japonesa, se celebraron numerosos eventos en otras Comunidades Autónomas como Andalucía (82 eventos: 12%) y Castilla y León (36 eventos: 5%), llegando finalmente a realizarse eventos en las 17 Comunidades Autónomas de España.

Eventos por meses

La realización de eventos se concentró en primavera y otoño, épocas propicias para la celebración de eventos culturales: septiembre de 2013 (74 eventos), enero de 2014 (54 eventos), marzo (42 eventos), abril (41 eventos), fueron por este orden los meses de mayor actividad.

2. Características y balance del Año Dual

(1) Intensa y estrecha colaboración entre Japón y España, realizándose con grandes esfuerzos a escala nacional

Una de las características del Año Dual fue la intensa y estrecha colaboración entre ambos países para la realización de eventos a escala nacional.



Su Alteza Imperial el Príncipe Heredero de Japón y el entonces Su Alteza Real el Príncipe de Asturias asumieron respectivamente la Presidencia de Honor de la celebración del Año Dual España-Japón, prestando su colaboración y ayuda. Por parte de

Japón, se estableció el Comité Ejecutivo Japonés de los 400 Años de Relaciones entre Japón y España (Presidente: Sr. Mikio Sasaki, Presidente Honorario de Mitsubishi Corporation; Vicepresidente: Sr. Shinichi Yokoyama, Presidente de Sumitomo Life Insurance Company). El Comité del Equipo Operativo en España llevó a cabo 25 reuniones mensuales desde enero de 2012, donde se planearon y se llevaron a cabo los eventos el Año Dual, manteniendo una intensa comunicación y coordinación entre sus miembros. Por otro lado, se nombró a la Sra. Keiko Takeshita, actriz, al Sr. Teruo Sekiguchi, fotógrafo, y al Sr. Takehiko Inoue, dibujante de cómic, como Embajadores de Amistad para el Año Dual. Ellos impulsaron la difusión y participaron activamente en los eventos del Año Dual.



Por otro lado, fue muy significativa la cooperación entre Japón y España para el diseño de los conceptos básicos del Año Dual y la realización de las actividades, entre otras labores, gracias al entonces Embajador en Misión Especial del Año Dual España-Japón, Excmo. Sr. D. Eduardo Aznar. Como ejemplos, se compartieron elementos como el logotipo, la música oficial y la portada principal de la página web (<http://www.esja400.com/>). También, con la colaboración de las entidades públicas, se acuñaron las monedas y se emitieron los sellos conmemorativos.



En la apertura del Año Dual, la UNESCO incluyó en el Registro de la Memoria del Mundo los documentos relacionados con la Embajada Keicho que fueron propuesta del Gobierno de Japón y de España, elevando así el significado histórico del Año Dual. En el Archivo General de Indias (Sevilla) y de en el Archivo General de Simancas (Valladolid), donde se conservan colecciones de documentos de gran valor histórico en España, se celebraron sendas exposiciones relacionadas con los documentos sobre la Embajada Keicho, muestras que tuvieron mucha aceptación entre el público español.



El conocido diseñador español Javier Mariscal fue el encargado del diseño de la mascota oficial de Año Dual, permitiendo que el Año Dual se familiarizara y se diera a conocer entre los ciudadanos de ambos países.



(2) Intensa actividad de intercambio entre personalidades de ambos países

Durante el período del Año Dual se realizaron un gran número de inmenso intercambios entre personalidades, destacando, entre otros, autoridades políticas.

El Año Dual se inauguró solemnemente con la visita de Su Alteza Imperial el Príncipe Heredero de Japón a España. Durante este viaje, asistió a la inauguración del Comité Empresarial Hispano-Japonés, a la inauguración de la exposición de Ukiyo-e en el Museo del Prado, y fue recibido con una cariñosa bienvenida en Salamanca, Sevilla, Coria del Río y Santiago de Compostela. Especialmente en Coria del Río, lugar que en su momento acogió a la Embajada Keicho, numerosos ciudadanos dieron bienvenida al Príncipe Heredero de Japón soportando el calor inmenso que no dejó de sentirse a lo largo del camino de la comitiva. Esta visita se convirtió en la mejor de las inauguraciones para el Año Dual.



Desde el Gobierno de España, el Presidente Rajoy visitó Japón en octubre de 2013 como una parte de la inauguración del Año Dual en Japón, y firmó el acuerdo de la “Asociación para la Paz, el Crecimiento y la Innovación”, declaración conjunta con el Primer Ministro Abe. Del mismo modo, el Primer Ministro japonés visitó en mayo de 2014 Santiago de Compostela. Por su parte, Sr. Pío García Escudero, Presidente del Senado, y el Sr. Jesús Posada, Presidente del Congreso de los Diputados, visitaron Japón, y por otro lado, siete grupos de senadores y diputados japoneses visitaron España. También se formó la Liga Parlamentaria de Intercambio España-Japón con motivo del Año Dual.

En cuanto al sector privado, gracias a la reactivación del Comité Empresarial Hispano-Japonés en julio de 2013, se intensificaron aún más los intercambios en el ámbito económico junto con otras áreas como la cultura, el

arte, la ciencia y el deporte.



(3) Realización de una amplia variedad de eventos

Durante el Año Dual se realizaron numerosos eventos en una gran variedad de áreas en destacados museos y organismos culturales en España.

A. Cultura tradicional japonesa

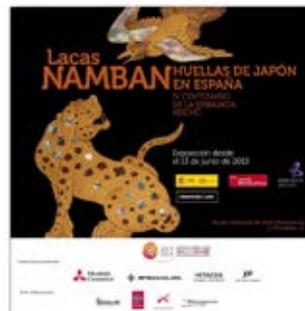
La cultura tradicional japonesa goza de una gran popularidad en España. Así, se celebraron diferentes eventos conmemorativos, entre otros, de ikebana, ceremonia del té, caligrafía, artes marciales, origami, bon-sai, danza japonesa, tambor japonés y shamisen. Se realizaron exposiciones y talleres, exposición-taller de ikebana en Madrid organizado por la escuela Ikenobo con la presencia del Gran Maestro de la Escuela Sen'ei Ikenobo, y por otra parte, la escuela Enshu que contó con la presencia de su presidente. Con la colaboración de los gobiernos regionales también se abrió la Escuela Museo de Origami de Zaragoza, primer museo dedicado exclusivamente al origami. Desde su apertura, este Museo ha sido visitado por numerosos ciudadanos que han visitado las interesantes exposiciones y que además está llamando la atención de los medios de comunicación.



Por otro lado, se realizaron las siguientes exposiciones relacionadas con el mundo del arte: Arte japonés en el Museo del Prado (exposición de dos biombos de la escuela Korin y la colección de Ukiyo-e de los fondos del Museo del Prado); “Japonismo: la Fascinación por el Arte Japonés” en Caixa Forum; “Lacas Namban: Huellas de Japón en España - IV Centenario de la Embajada Keicho” en el Museo Nacional de Artes Decorativas. La exposición de lacas

Namban, organizado por la Fundación Japón y proyectado por investigadores de ambos países, tuvo un gran éxito ya que sirvió para la difusión de un episodio desconocido de la historia de los intercambios bilaterales, y se convirtió en una oportunidad de intercambio entre investigadores de Japón y España.

El juego del Go tiene muchos aficionados españoles. En esta ocasión se celebró el torneo mundial Kisei-sen en la ciudad de Alcalá de Henares. Hacía seis años que no se celebraba este torneo fuera de Japón y fue la primera vez que se celebró en España, siendo foco de atención incluso en Japón.



B. Cultura moderna

El Año Dual fue una oportunidad para difundir el Japón actual que combina tradición y modernidad a través del teatro, la danza y el arte. Así, tuvieron mucho éxito las actuaciones del teatro de marionetas conocido como Bunraku con la obra "Sonezaki Shinju (Los Amantes Suicidas de Sonezaki)" por Sugimoto Bunraku; "Tres Hermanas" Versión Androide a cargo de Oriza Hirata y la coreografía " Virus" a cargo de la compañía de danza butoh, Dairakudakan.



Por otro lado, "Evangelion y las Katanas japonesas", fue una exposición de Katanas, o espadas japonesas, realizadas por destacados maestros artesanos, inspirados en la serie y películas de animación Evangelion y en el que se

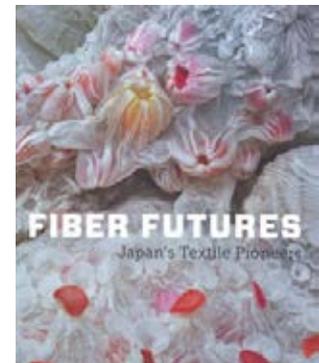


expusieron también antiguas katanas de gran valor.

Asimismo, se proyectaron importantes producciones cinematográficas japonesas. Así, se presentó la película “Bushi no Kondate” (El Menú del Samurai) en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián. También se realizaron numerosas actividades relacionadas con la cinematografía organizadas por la Fundación Japón: el ciclo de cine de Nagisa Oshima; invitación al director Takashi Miike para participar en el Festival de Cine de Sitges, y al director Masakazu Koreeda a la Semana Internacional de Cine de Madrid; el ciclo de cine sobre 36 directores japoneses; proyección de películas de cine mudo japonés con los Katsuben-shi, los llamados “Narradores del Silencio” que ponían voz a estas obras con la narración de las películas.

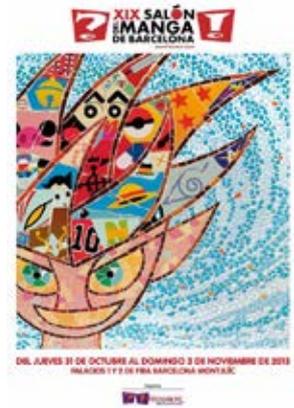
En el ámbito de la música se realizaron diferentes conciertos. La compositora y pianista japonesa Mine Kawakami compuso e interpretó piezas musicales inspiradas en el gran viaje de Hasekura Tsunenaga en las Galas Musicales para la inauguración y la clausura del Año Dual. También tuvo mucha aceptación la gira de la formación Ryoma Quartet, proyecto musical basado en un espectáculo musical que combina instrumentos tradicionales japoneses y occidentales, entre otros. En julio de 2014, el grupo de tambores japoneses Kodo, realizó diferentes actuaciones coincidiendo con el período de clausura del Año Dual. Por parte española también se llevaron a cabo actividades culturales con motivo del Año Dual. Así la Fundación Andrés Segovia, encargada de difundir el legado del guitarrista español internacionalmente reconocido, incluido Japón, concedió una medalla al pueblo japonés.

También en el ámbito del arte moderno tuvo lugar la exposición “Fiber Futures”, dedicado a los textiles japoneses en Centro de Arte Complutense, de la Universidad Complutense de Madrid.



C. Cultura Popular

Los eventos sobre la cultura popular como el manga y el cine de animación han tenido mucha popularidad. Así, el “Salón del Manga” (de Barcelona) y “Expo Manga” (en Madrid), dos de los festivales sobre manga o cómic japonés y la animación japonesa más destacados en Europa, donde se celebran concursos de Cosplay y otros certámenes, se registraron como eventos del Año Dual y acudieron muchos jóvenes. En la edición del año 2013 del “Salón del Manga de Barcelona”, cuyo tema fue el deporte, Yoichi Takahashi, autor de “Oliver y Benji”, fue el invitado estrella. También se invitaron a luchadores amateur de sumo, quienes presentaron esta disciplina a todos los asistentes. También Takehiko Inoue, famoso dibujante conocido por sus obras del manga japonés como “Slam Dunk” y “Vagabond”, fue nombrado Embajador de Amistad para el Año Dual, publicando el libro “Pepita” en España y además realizó una exposición sobre Gaudí en Japón.



D. Educación, jóvenes y deporte

En el ámbito de la educación, en noviembre de 2013 la Universidad de Salamanca acogió la conferencia de rectores de universidades japonesas y españolas que se celebraba por primera vez con el objetivo de activar aún más los intercambios entre universidades. En marzo de 2014, la Asociación de Estudios Japoneses para Investigadores de Japón en España llevó a cabo una conferencia académica en la Universidad de Sevilla.

Recientemente, el aumento del interés hacia Japón en España está provocando también un aumento del número de estudiantes de lengua japonesa. Con la colaboración de la Embajada del Japón y de la Fundación Japón, la Asociación de Profesores de Japonés de España organizó por primera vez en España la conferencia general de la Asociación de Profesores de Japonés de Europa, y también realizó por primera vez en Europa un concurso teatral en japonés. Por otro lado, se celebró el “XXV Concurso de Oratoria en Japonés”. El Año Dual fue una buena oportunidad para elevar el entusiasmo hacia el estudio de la lengua japonesa.



Por otro lado, los talleres realizados por maestros de Haiku y de la música popular de Tohoku en Sevilla y Coria del Río, ofrecieron a los

estudiantes la oportunidad de aprender más acerca de la cultura japonesa.

Junto con la realización de una exposición y taller de “Norio Nishihara”, artista de kaburimono (esculturas que se pueden colocar en la cabeza), se realizaron exposiciones con las obras premiadas en concursos de Haiku y de pintura para niños. Por su parte, la Embajada del Japón y la Fundación Japón recibieron 6 y 4 becarios respectivamente desde universidades en España como parte de la formación de jóvenes investigadores españoles. En el ámbito del deporte, se realizó un test match de rugby entre las selecciones de ambos países y un torneo de fútbol amistoso entre jóvenes futbolistas.



E. Turismo y gastronomía

En el ámbito del turismo, Japón contó con su mostrador en la “Feria Internacional de Turismo (FITUR 2014)” y en el “Salón Internacional de Turismo de Catalunya (SITC 2014)” para la difusión del turismo japonés en el marco del Año Dual. En el ámbito de la gastronomía japonesa, Japón dispuso de pabellones en



“Madrid Fusión 2014” y “Salón de Gourmets 2014”. En estos eventos se contó con la colaboración del Sr. Yukio Hattori, chef y especialista del mundo de la cocina y Embajador Cultural de Amistad de España, donde realizó una demostración de Wagyu, acompañado de una degustación de Sake (Nihon-shu) y que contó con la asistencia de numerosos medios de comunicación.

(4) Realización de numerosos eventos en toda España

En todas las Comunidades Autónomas de España se celebraron numerosos eventos y se realizaron activos intercambios entre los gobiernos regionales de ambos países.

Obviamente, aunque el número de eventos en Madrid y Barcelona fue

mayor, gracias a la activa difusión del Comité Ejecutivo japonés del Año Dual España Japón, se realizaron variados eventos también en el resto de Comunidades. Por ejemplo, festivales tradicionales, como las “Fallas 2014” en Valencia, el “Congreso Internacional de la Camelia” en Pontevedra, o la “Fiesta de la Primavera y del Cerezo en Flor” del Valle del Jerte, se incluyeron como proyectos del Año Dual.



Gracias a la colaboración de los gobiernos regionales y grupos de ciudadanos, también se realizaron muchos eventos culturales bajo el nombre de “Semana Cultural de Japón” en diferentes localidades. Del mismo modo se realizaron ceremonias conmemorativas de plantación de cerezos principalmente en aquellas ciudades con una relación profunda con la Embajada Keicho.

Ahora mismo existen once convenios de hermanamiento entre ciudades de España y Japón. Algunas localidades realizaron eventos de intercambio en el marco del Año Dual. Así, una delegación de la Prefectura de Yamaguchi, lugar donde San Francisco Javier realizó actividades misioneras y la Comunidad Foral de Navarra realizaron un acto conmemorativo para celebrar el décimo aniversario de la firma del convenio entre las ciudades hermanadas. La delegación de la Prefectura de Wakayama visitó la Comunidad Autónoma de Galicia con motivo de las actividades de intercambio entre el Camino de Kumano (Kumano-kodo) y el Camino de Santiago, las rutas de peregrinación hermanadas y que son Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. También se firmó un convenio turístico entre la ciudad de Tanabe y la de Santiago de Compostela, además de la realización de actividades de intercambio entre el Camino de Peregrinación de Shikoku (formado entre otros, por la Prefectura de Kagawa) y el Camino de Santiago, cuyo hermanamiento está en proceso. Aparte se levantaron monumentos conmemorativos del Año Dual en Molinaseca y en Santiago de Compostela (concretamente en el Monte do Gozo).



(5) Activa participación y colaboración de numerosos ciudadanos y entidades

Los eventos del Año Dual se realizaron gracias a la activa participación y la colaboración de numerosos ciudadanos y entidades. Se realizaron numerosos eventos organizados no sólo por los gobiernos centrales y regionales, sino también por diferentes fundaciones, museos, grupos de ciudadanos, aficionados a la cultura japonesa y japoneses residentes en España, quienes



realizaron sus actividades con gran cariño y esfuerzo. Se puede afirmar que el éxito del Año Dual no hubiera sido posible sin la colaboración de estas personas. Este Año Dual ha permitido crear y reforzar los vínculos entre individuos y organismos, con la Embajada del Japón y la Fundación Japón, dejando una herencia importante para continuar desarrollando actividades culturales después de la finalización de los actos conmemorativos.

3 Recuperación desde el Gran Terremoto del Este de Japón

Dentro del Año Dual, un aspecto importante fue la visión de la recuperación tras el Gran Terremoto del Este de Japón.

Precisamente, hace 400 años el viaje de la Embajada Keicho comenzó dos años después del terremoto y el tsunami en la región de Sanriku de 1611. Se dice que el



objetivo del viaje fue animar la recuperación tras esa catástrofe. El Año Dual también comenzó dos años después del gran terremoto, y aquellas personas damnificadas de las regiones devastadas, como en la Prefectura de Miyagi, echaron una mirada hacia el Año Dual para tomar como ejemplo la paciencia y la valentía de Hasekura Tsunenaga.

Numerosos españoles mostraron su apoyo y cariño hacia las personas damnificadas por esta catástrofe. Prueba de esta solidaridad fue la concesión del Premio Príncipe de Asturias de la Concordia los llamados “Héroes de Fukushima”. Se realizaron exposiciones sobre recuperación desde el terremoto en el marco del Año Dual, entre los que cabe de destacar, la exposición de las fotografías que fueron publicadas en los medios de comunicación sobre el terremoto, y que llevó el título de “Sin perder contra la lluvia”, y otras como la muestra “Arquitectura después del tsunami”. También, en marzo de 2014 se celebraron actos conmemorativos en Coria del Río, ciudad con fuertes vínculos con la Embajada Keicho, con actos tales como la misa conmemorativa en la Catedral de Sevilla y un concierto conmemorativo en la Catedral de Córdoba. Fueron muchos los ciudadanos españoles que mostraron su simpatía y solidaridad con las víctimas del terremoto.



4 Conclusión

En el marco del Año Dual, se llevaron a cabo con gran éxito las numerosas actividades que fueron proyectadas por parte japonesa y que se llevaron a cabo en toda España. La parte japonesa agradece profundamente a los ciudadanos españoles que han acogido con todo su cariño al pueblo japonés y a su cultura.

España está empezando a caminar hacia una nueva etapa de la historia después de la proclamación del Su Majestad el Rey Felipe VI. Será importante desarrollar los resultados del Año Dual, impulsando el entendimiento mutuo y el fomento de la amistad entre ambos países, con el fin de caminar juntos para los próximos 100 y 400 años. Para concluir el informe del Año Dual, la parte japonesa desea de corazón poder fomentar y desarrollar mutuamente un intercambio bilateral más activo propio de dos países que cuentan con una sólida relación y una larga historia.

(FIN)

